

## МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ПЕРЕНОС КАК СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЖАРГОНИЗМОВ ЮРИСТОВ СТРАН АНГЛОСАКСОНСКОЙ ПРАВОВОЙ СЕМЬИ

*И.А. Гаврилова*

**Ключевые слова:** профессиональная коммуникация, некодифицированная лексика, семантическая деривация, метафорическая номинация, синонимические отношения.

**Keywords:** professional communication, uncodified vocabulary, semantic derivation, metaphorical nomination, synonymic relations.

DOI 10.14258/filichel(2023)1-07

С развитием межкультурного взаимодействия в современном полиэтническом пространстве исследование некодифицированной лексики профессиональных подъязыков приобретает актуальный характер. Изучению профессиональных жаргонизмов различных отраслей посвящены научные труды Э.В. Гафиятовой, И.М. Максимова, А.Э. Мезит, О.В. Цапалиной [Гафиятова, 2013; Максимов, 2017; Мезит, 2020; Цапалина, 2018] и др.

В данном исследовании мы опираемся на трактовку термина «профессиональный жаргонизм», предложенную Л.И. Баранниковой и Л.А. Массиной. Исходя из толкования профессионального подъязыка как одного из вариантов реализации общенародного языка, используемого ограниченной группой его носителей в условиях официального и неофициального общения, они выделяют оппозицию кодифицированного слоя подъязыка и его неофициального, профессионально-диалектного или жаргонного слоя [Баранникова, Массина, 1993, с. 4–5]. К лексике первого (кодифицированного) типа относится терминология, отражающая систему понятий конкретной области знания, ко второй — специальная лексика нижнего регистра (профессионализмы и профессиональные жаргонизмы), употребляемая лицами одной профессиональной принадлежности в непринужденных речевых ситуациях.

Профессионализмы и профессиональные жаргонизмы не имеют строго очерченных функциональных границ и различаются в основном степенью эмоциональной окраски. Как отмечают М.Н. Давыдова и Н.Ю. Фили-

монова, «профессиональные жаргонизмы — это слова, всегда являющиеся экспрессивными и часто грубыми синонимами как терминов, так и профессионализмов» [Давыдова, Филимонова, 2016, с. 104], нередко выполняющими «функцию эмоциональной разрядки», сопряженную со спецификой профессиональной деятельности.

Настоящая статья нацелена на многоаспектное исследование результата процесса метафорической деривации, участвующего в образовании профессиональных юридических жаргонизмов. Предметом анализа стали стилистически сниженные метафорические единицы с пометами «жарг.», «разг.» и «slang», отобранные из авторитетных лексикографических источников, которые отражают ключевые понятия юридической практики, сложившейся в англоязычных странах (С.Н. Андрианов и др., 2009; Legal Dictionary Law.com; Online Etymology Dictionary). Отбор языкового материала с разными унифицированными лингвистическими пометами оправдан, поскольку в научных трудах социолингвистической направленности обозначена проблема нечеткой демаркации понятий «жаргонизм», «коллоквиализм», «сленгизм», «социолектизм», «арготизм», «вульгаризм» [Арапов, 1990, с. 151; Парамохина, Рюмин, 2012, с. 8; Рябичкина, 2009, с. 5–6]. Для проведения исследования применена комплексная методология: метод сплошной выборки фактического материала, метод лингвистического описания, заключающийся в выделении, систематизации и последовательной интерпретации конкретных языковых явлений, лингвокогнитивный анализ и статистическая обработка данных. Результаты исследования подкреплены данными корпуса English Web 2020 (enTenTen20).

Современное понимание метафоры как ингерентной принадлежности языка, необходимой для номинативных, коммуникативных и гносеологических целей, восходит к «Поэтике» Аристотеля, в которой он описал метафору как способ переосмысления значения слова на основании сходства [Аристотель, 2018].

С появлением интеракционистской теории метафора рассматривается как часть мышления — «в основе метафоры лежит ... взаимодействие идей (thoughts) ... Метафорична сама мысль, она развивается через сравнение» [Ричардс, 1990, с. 47].

В соответствии с концептуальной теорией Дж. Лакоффа и М. Джонсона, «... в основе процессов метафоризации лежат процедуры обработки структур знаний — фреймов и сценариев. Знания, реализующиеся во фреймах и сценариях, представляют собой обобщенный опыт взаимодействия человека с окружающим миром — как с миром объектов, так и с социумом» [Лакофф, Джонсон, 2004, с. 9]. Концептуальные ме-

тафоры являют собой проекции (metaphorical mapping) между двумя концептуальными доменами или областями (domain): областью-источником (source domain) и областью цели (target domain).

Для данного исследования важны также разработки в сфере гносеологического потенциала метафоры (Панасенко Е.А., Мишанкина Н.А. и др.).

Метафорический перенос является одним из механизмов «семантической деривации» [Падучева, 2004, с. 147; Шмелев, 1964, с. 56] или «семантического словообразования» [Виноградов, 1975, с. 158], под которыми понимается образование производных значений от исходных без изменения формы знака. Формирование новых значений происходит на основе сходства предметов или явлений окружающей действительности (мотивирующих признаков), потенциальные критерии которого можно обобщить следующим образом:

- функциональное подобие: *front man* (С.Н. Андрианов и др. Англо-русский юридический словарь. 2009. С. 300) — (жарг.) человек-вывеска (лицо, не имеющее досье преступника и используемое гангстерами для организации и осуществления ложного банкротства): «*Now, the National Association of Pharmacy Regulatory Authorities, these are the guys who basically are **the front men** for the pharma groups, just like the FDA is in the US*» (Cutting Through the Matrix, enTenTen20). В приведенном контексте, однако, жаргонизм функционирует не в строго словарном значении — физическое лицо, используемое в качестве подставного, а обозначает уже юридическое лицо — фиктивную компанию, осуществляющую противозаконные операции, что свидетельствует о его семантическом расширении;
- степень притягательности: *tenderloin* (Online Etymology Dictionary) — (slang) полицейский округ, отмеченный пороком; район театров, ресторанов и т.д., «лакомый кусок» для взяточничества и шантажа<sup>1</sup>, например: «*City and county detectives spent several hours in Philadelphia last night scouring the **Tenderloin** and other places where crooks are likely to gather, but no trace of the fugitive could be found*» (DVRBS, enTenTen20);
- схожесть производимого впечатления: *bad* (С.Н. Андрианов и др. Англо-русский юридический словарь. 2009. С. 54) — (жарг.) бандит: «*What are our collective thoughts on these two villains — ‘Major’ Brad Whitaker, arms dealer and the KGB General Georgi Koskov in ‘The Living Daylights’.* Are either of them convincing as credible James

---

<sup>1</sup> Здесь и далее по тексту перевод словарных дефиниций из англоязычных лексикографических источников выполнен автором.

- Bond villains. As there are two 'big bads' here, does the Bond villainy get rather diluted as a result»* (Bond and Beyond, enTenTen20);
- звукоподражание: *hush-money* (Online Etymology Dictionary) — (slang) взятка, уплаченная за молчание: «*Nixon continued to insist that he knew nothing about the case or the payment of 'hush-money' to the burglars»* (Spartacus Educational, enTenTen20);
  - наличие аналогичных свойств: *floater* (Online Etymology Dictionary) — (slang) мертвое тело, найденное в воде: «*In the other cases, Grissom has a floater in Lake Mead and a rat escapes from the victim's stomach during the autopsy. This floater turned out to be a heroin mule»* (Silver Screen Test, enTenTen20).

Так появляются мотивированные профессиональные жаргонизмы, т.е. метафорические наименования с прозрачной внутренней формой, смысловая структура которых выводима из значений компонентов, например: *jail-bird* (С.Н. Андрианов и др. Англо-русский юридический словарь. 2009. С. 261): (жарг.) 1) отбывающий тюремное заключение, заключенный; 2) бывший заключенный, закоренелый преступник, рецидивист. Исходя из анализа внутренней формы композита *jail-bird*, можно установить ассоциативную связь между производящим и производным: мотивом для метафорической деривации послужило внешнее сходство заключенного в камере с птицей в клетке: «*As early as 1915 he had determined he would not exclude the songs of miners, sailors, railroad workers, cowboys, Blacks, or the down-and-out classes — the outcast girl, the dope fiend, the convict, the jail-bird, and the tramp»* (Bluegrass Messengers, enTenTen20).

Среди многообразия метафорически мотивированных профессиональных жаргонизмов встречаются единичные немотивированные жаргонизмы-метафоры, изначально лишённые внутренней формы или утратившие ее в результате языковых модификаций, что, однако, не умаляет их специфическую образность, например: *yellow-dog fund* (С.Н. Андрианов и др. Англо-русский юридический словарь. 2009. С. 217): (жарг.) фонд взяток, деньги для подкупа. По наблюдениям В.Н. Телия, «мотив выбора языковой формы может сообразно с полетом фантазии именуемого сколь угодно далеко отойти от опосредующего значения, что, впрочем, характерно в основном для жаргонной сферы номинации» [Телия, 1977, с. 140], например: «*Investigation has disclosed that \$1,000,000 was spent as a 'yellow-dog fund' for corrupting public officials»* (Yamaguchy Incorporated, enTenTen20).

Лингвокогнитивный и статистический анализы выявили, что в англоязычном юридическом жаргоне одинаково продуктивны четыре ключе-

вые модели метафорической номинации с небольшим превосходством первой: антропоморфная (27 единиц, 30,34 %), социоморфная (22 единицы, 24,72 %), артефактная (22 единицы, 24,72 %) и природоморфная (18 единиц, 20,22 %). Преобладание антропоморфной метафорической модели может быть объяснено тем, что «...создаваемая человеком картина мира изначально антропоцентрична: этот мир строится разумом человека, который концептуализирует <...> реалии, опираясь на свои представления о соотношении индивида и мира. Метафора реализует представления о человеке как о центре мира» [Чудинов, 2003, с. 76–77].

Антропоморфная метафора представлена такими понятийными областями, как:

- строение человека: *crackhead* (Online Etymology Dictionary) — (slang) кокаиновый наркоман, например: «*Mr. Caraway reports that his ex-wife is a drug addict – a **crackhead***» (Lawless America, enTenTen20);
- высказывания, цитаты: *speakeasy* (Online Etymology Dictionary) — (slang) секретный бар, нелегальное питейное заведение, о котором не принято громко говорить. Слово получило широкое распространение в США во время Сухого закона (1920–1932): «*And for a different historic experience, you definitely need to see the Green Mill — an old Al Capone **speakeasy** in Uptown whose interior remains unchanged from the 1920s and which features jazz and other events on the weekends*» (Finding NOON, enTenTen20);
- ономастикон (именник): *Sherlock* (Online Etymology Dictionary) — (slang) частный детектив, проницательный человек и др.: «*It is also important to remember that, back in May 2018, Facebook retained the Atlantic Council and its Digital Forensic Research Lab (aka Digital **Sherlocks**) to help protect those of us who are too stupid to discern Russian-based propaganda from Washington-based propaganda*» (Oye! Times, enTenTen20).

Сферами-источниками формирования социоморфной метафоры служат:

- деятельность человека: *hung jury* (Legal Dictionary Law.com) — (slang) присяжные заседатели, зашедшие в тупик по уголовному делу, в котором ни одна из сторон не может одержать верх. Обычно это означает, что единогласного вердикта нет. В таких случаях требуется новое судебное разбирательство с нуля с другой коллегией присяжных: «*Tan was accused of the murder and a 2015 trial ended in a **hung jury***» (Democrat & Chronicle, enTenTen20);

- карточные игры: *joker* (Андрианов и др., 2009, с. 262) — (амер. разг.) двусмысленная фраза или статья в законе, например: «*The provision protecting physicians, however, contained a **joker** hidden in the phrase, ‘in the course of his professional practice only.’ After passage of the law, this clause was interpreted by law-enforcement officers to mean that a doctor could not prescribe opiates to an addict to maintain his addiction*» (A Brief History, enTenTen20);
- спортивные соревнования: *race to the courthouse* (Legal Dictionary Law.com) — (slang) правило первого зарегистрированного документа (дарственной, доверенности, ипотечного залога, права удержания имущества до уплаты долга или судебного решения), имеющего приоритет над более поздними регистрационными записями независимо от того, когда были датированы документы, и др., например: «*Apple has won the **race to the court house** with a declaratory judgment action (asking the court to find that some Ericsson LTE patents are neither essential nor infringed) it filed on Monday in the Northern District of California*» (FOSS Patents, enTenTen20).

Источниками метафорической экспансии в артефактной модели образования английских жаргонизмов правового поля могут выступать следующие концептуальные сферы:

- формы, трафареты: *boilerplate* (Legal Dictionary Law.com) — (slang) рыба (заготовка, шаблон), положения в контракте, форме или юридической заявке, которые, по-видимому, являются рутинными и часто предварительно напечатанными; происходит от старого метода печати, например: «*Some of these will be specific to the contract, and cannot be regarded as general **boilerplate** clauses*» (Scopulus, enTenTen20);
- одежда: *plain clothes* (plainclothes) (Online Etymology Dictionary) — (slang) полицейский детектив: «*On the following midnight, the **plain clothes** and the basij attacked Tehran dormitories, a constant and long lasting boiling source of protest to injustice*» (Campaign for Peace and Democracy, enTenTen20);
- посуда: *mug-shot* (*mugshot*) (Online Etymology Dictionary) — (slang) фотография, сделанная полицией после ареста человека для целей идентификации, например: «*Warhol was commissioned to do a mural for New York City’s 1964 World’s Fair American pavilion. He made a 20x20 foot work called ‘The Thirteen Most Wanted Men,’ featuring the police **mug-shots** of criminals*» (NYC Magic Garden, enTenTen20).

Природоморфная метафорическая модель представлена такими сигнификативными зонами, как:

- неживая природа: *star witness* (С.Н. Андрианов и др. 2009, с. 509) — (разг.) главный свидетель: «*The **star witness** to the crime was a woman who saw the killer from her car window and was 30–40 meters away from the crime scene*» (Yur Topic, enTenTen20);
- климатические условия: *cooler* (Online Etymology Dictionary) — (slang) тюрьма: «*Here he was given 21 days in solitary confinement in the **cooler** for his escape*» (Flensted, enTenTen20);
- фауна: *shark* (С.Н. Андрианов и др., 2009, с. 440) — (разг.) 1) шулер, мошенник, вымогатель; 2) таможенный чиновник; и др., например: «*Did you know that card **shark** Amarillo Slim was kidnapped in Colombia by drug lord Pablo Escobar?*» (Tips 4 Poker, enTenTen20).

Как видно из приведенных примеров, концептуальные сферы, служащие источниками для создания метафорических жаргонизмов специалистов-юристов, в той или иной степени соотносятся с их обиходно-практической деятельностью, досугом и бытом. Высказывается мнение о том, что «профессиональная языковая картина мира тесно переплетена с наивной картиной мира, отраженной в языке, что неслучайно, поскольку правом регулируются всевозможные аспекты личного и социального взаимодействия» [Гаврилова, 2019, с. 509].

Принимая во внимание классификационный признак соотношения с логическими категориями, изучаемые метафорические жаргонизмы из сферы англо-американской юриспруденции подразделяются на профессионально значимые наименования:

- субъектов: *bloodsucker* (Андрианов и др., 2009, с. 63) — (жарг.) вымогатель: «*The health insurance industry is comprised of **bloodsuckers**, parasites, and do nothing to elevate the health care people receive. They siphon off the profits that would otherwise be cost-savings and better care*» (PRWatch, enTenTen20);
- предметов: *crib* (Андрианов и др., 2009, с. 133) — (жарг.) сейф, стальная камера: «*Well, you know what that means — it means that MacTavish is going to have a go for that necklace, because he always photographs a house where he's goin' to crack a **crib**, from every side — he's a careful feller is Alonzo MacTavish!*» (Roy Glashan's Library, enTenTen20);
- веществ: *pot* (Legal Dictionary Law.com) — (slang) марихуана, запрещенный наркотик: «*Michigan employers still can fire you for smoking **pot**. Marijuana is already legal in Michigan for medicinal use*» (Detroit Free Press, enTenTen20);

- мест: *choky* (С.Н. Андрианов и др., 2009, с. 88) — (жарг.) тюрьма: «*It wasn't Richard Jones, who in 1999 was found guilty of aggravated robbery and sentenced to 19 years in **choky***» (Anorak, enTenTen20);
- действий: *to strip a car* (С.Н. Андрианов и др., 2009, с. 454) — (разг.) «раздевать» автомобиль: «*Thieves looking **to strip a car** for parts generally steal cars which have the greatest market for parts*» (Southwest Minnesota State University, enTenTen20);
- величин: *grand* (Online Etymology Dictionary) — (US slang) тысяча долларов: «*The rifle is very hard to find and expect to pay a **grand** or more for one*» (The Airgunner, enTenTen20);
- качеств: *third degree* (С.Н. Андрианов и др., 2009, с. 151) — (амер. жарг.) «третья степень» (интенсивный допрос с применением активного психологического воздействия, психического или физического насилия): «*All was going well until on the US side of the ferry trip we were given the **third degree** interrogation by the Homeland Security bods*» (Olivebranch, enTenTen20).

По формальным признакам английские метафорические жаргонизмы из профессиональной области юриспруденции подразделяются на:

- однословные как простые (*slammer* (Online Etymology Dictionary) — (US slang) тюрьма), так и цельнооформленные сложные (*kickback* (Андрианов и др., 2009, с. 271) — (жарг.) выплата соучастнику незаконно полученных денег; взятка; магарыч): «*I suppose it has never occurred to you that different states might set different criteria for individuals to regain their rights to carry weapons following their release from the **slammer**?*» (The Smirking Chimp, enTenTen20); «*In a motion filed in federal court in Manhattan, Avenatti said prosecutors were engaging in a 'supercilious and dangerous attempt' to 'regulate the practice of civil law' using a fraud statute meant to go after public officials who accept bribes and **kickbacks***» (Reuters, enTenTen20);
- двухсловные (*slush fund* (С.Н. Андрианов и др., 2009, с. 218) — (жарг.) фонд взяток, деньги для подкупа) и многословные наименования (*back-to-back life sentences* (Legal Dictionary Law.com) — (slang) последовательные пожизненные сроки, назначенные судьей, когда подсудимый совершил два преступления, каждое из которых влечет за собой наказание в виде пожизненного срока, например, два убийства или убийство и изнасилование с применением насилия приотягчающих обстоятельствах. Последовательные приговоры, а не отбываемые в одно и то же время, выносятся, чтобы уменьшить вероятность условно-досрочного освобождения. Например: «*In that year, the press discovered*



*a shady **slush fund** and some fishy political contributions»* (Everybody's, enTenTen20); *«On November 14, 2013, after being found guilty on 31 counts, he was given two **back-to-back life sentences plus five years**»* (History vs Hollywood, enTenTen20).

В зависимости от части речи лексемы, принимающей метафорическое значение, профессиональные жаргонизмы могут быть:

- субстантивными (основанными на сходстве предметов): *gaol-bird* (С.Н. Андрианов и др. Англо-русский юридический словарь. 2009. С. 219) — (жарг.) 1) отбывающий тюремное заключение, заключенный; 2) бывший заключенный, закоренелый преступник, рецидивист: *«It is well known that many unfortunate children (often more to be pitied than blamed) graduate from the streets, as neglected, then become criminal children, thence to swell the army of **gaol-birds**»* (Find & Connect, enTenTen20);
- адъективными (со значением «подобия признаков»): *tough wage* (С.Н. Андрианов и др. Англо-русский юридический словарь. 2009. С. 502) — (разг.) твердая заработная плата: *«We need flexible limits on immigration that rise and fall with US labor demand, coupled with strict enforcement of **tough wage** and labor laws that protect all workers, regardless of where they were born»* (StudyMode, enTenTen20);
- глагольными (выражающими сходство процессов): *to crush out* (С.Н. Андрианов и др. Англо-русский юридический словарь. 2009. С. 139) — (жарг.) бежать из тюрьмы: *«He had heard of it in a roundabout way, from a cellmate he'd had a short while ago when the prison was overcrowded. 'Old Doc Harley says he has a sure way of **crushing out** of here'»* (The Pulp Magazines Project, enTenTen20);
- глагольно-субстантивными (обозначающими схожесть определенных действий): *jail «shakedown»* (С.Н. Андрианов и др. Англо-русский юридический словарь. 2009. С. 261) — (жарг.) шмон, обыск в тюрьме: *«It's obvious that frequent **jail shakedowns** increase tensions»* (Maya Planet, enTenTen20);
- междометными (созданными на основе аналогии побуждений, звуков, чувств): *hush-money* (Online Etymology Dictionary) — (slang) взятка, уплаченная за молчание.

С учетом семантической структуры слова профессиональные жаргонизмы англоязычных юристов, образованные путем метафоризации, подразделяются на моносемантические (*bitch* (С.Н. Андрианов и др. Англо-русский юридический словарь. 2009. С. 63) — (жарг.) жалоба) и полисемантические наименования (*pink slip* (Legal Dictionary Law.com) — (slang) 1) официальное свидетельство о регистрации ав-

томобиля (из-за его цвета в некоторых штатах); 2) уведомление об увольнении с работы).

Приведем примеры употребления их в контекстах: «*This is what needs to be happening here, instead of a bunch of Liberals **bit**ching about ‘civility’*» (Mike Flugennock: Political Cartoons, enTenTen20); «*Gage allegedly agreed to give him the Ford truck plus \$10,000. The truck’s **pink slip** was in Texas, however, so they agreed to another meeting*» (The Anderson Valley Advertiser, enTenTen20); «*Friday was the day they handed out 2,000 **pink slips** telling long-time employees they no longer had a job*» (The Internationalist, enTenTen20).

Синонимические отношения в профессиональном жаргоне представителей юридических профессий англоязычных стран довольно распространены, что обусловлено различными номинативными возможностями языка. Ряды синонимов концентрируются вокруг центров синонимической аттракции, т.е. определенных понятий, имеющих существенное значение для социально-профессиональной группы [Беляева, Хомяков, 2010, с. 80]. Например, вокруг доминанты «адвокат» группируются такие идеографические и стилистические синонимы-жаргонизмы, как: *runner* (С.Н. Андрианов и др., 2009, с. 425) — (жарг.) адвокат, солиситор, навязывающий свои услуги; *shyster* (Online Etymology Dictionary) — (US slang) недобросовестный адвокат, вероятно, производное от немецкого Scheisser (Scheißer) «подонок, некомпетентный, ничемный человек»; *mouthpiece* (Legal Dictionary Law.com) — (slang) адвокат: «*You need to be a resident to do so. If you’re not, I recommend you purchase the property in a corporation and have a lawyer’s **runner** do all the changes at the utility companies for you*» (The Tico Times, enTenTen20); «*As a result, settling with crooks lets Wall Street **shysters** off the hook for crimes that would land the rest of us in jail — fraud, forgery, securities violations and tax evasion*» (Chicago Indymedia, enTenTen20); «*Crowder, as the company’s devoted chief counsel, is a sharp legal **mouthpiece***» (Varia Gate, enTenTen20).

Обширен также количественный состав синонимического ряда профессиональных жаргонизмов с доминантой «кража»: *job* (С.Н. Андрианов и др. Англо-русский юридический словарь. 2009. С. 261) — (жарг.) воровство, кража; *pinch* (Там же. С. 354) — (жарг.) кража, украсть; *snatch* (с. 443) — (жарг.) «хапок»; *strike* (с. 453) — (жарг.) воровать, заниматься кражами: «*How was it you happened to get sent up on that Springfield **job**? Was it because you wouldn’t prove an alibi for fear of compromising somebody in extremely high-toned society?*» (Bibliomania, enTenTen20); «*Barbara Parker, 61, was caught red-handed **pinching** money from her 93-year-old client’s purse in Halewood, Merseyside*» (Zetronix, enTenTen20); «*‘The goods were limited and not enough for the refugees,’ explained an official from the camp*

*administration, adding that more than 100 desperate refugees tried to **snatch** goods when the distribution was in progress» (Revolutionary Association of the Women of Afghanistan (RAWA), enTenTen20); «*Much of the time, thieves **strike** at night, as they have less chance of being caught» (Chronological Bible, enTenTen20).**

В системе полинационального английского языка анализируемые лексикографические источники позволяют дифференцировать национальные жаргонные метафорические варианты, функционирующие в речи юристов только на определенной территории, в частности: *skid row character* (Андрианов и др. Англо-русский юридический словарь. 2009. С. 85) — (амер. жарг.) завсегда притонов: «*The building, the former West End theater, 125 N. Cicero Ave., was boarded recently after residents and the Austin Community organization (ACO) complained the open building was dangerous and had become a refuge for **skid row characters***» (Cinema Treasures, enTenTen20).

Проведенное исследование продемонстрировало, что метафорический перенос является продуктивным средством номинации профессиональных понятий и реалий в устном неофициальном общении юристов стран англосаксонской правовой семьи. Жаргонизмы, образованные путем метафорического переосмысления общеупотребительных слов, функционируют, как правило, с определенной стилистической установкой. Чаще всего они отражают юмористическое, ироничное, фамильярное или циничное отношение языковой личности к объекту профессиональной деятельности.

Метафора в большинстве случаев базируется на объективированных ассоциативных связях (мотивирующих признаках), несущих информацию о культурном опыте говорящих, специфичном для данной социокультурной общности.

Метафорические преобразования, лежащие в основе формирования стилистически сниженных синонимов-жаргонизмов, способствуют обогащению языка профессиональной коммуникации юристов, расширяя синонимические ряды и восполняя лексические лакуны.

### Библиографический список

Арапов М.В. Жаргон // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М., 1990.

Аристотель. Риторика. Поэтика [пер. с древнегреческого Н. Платоновой, В. Аппельрота]. М., 2018.

Баранникова Л.И., Массина Л.А. Виды специальной лексики и их экстралингвистическая обусловленность // Язык и общество. Саратов, 1993. Вып. 9.

Беляева Т.М., Хомяков В.А. Нестандартная лексика английского языка. М., 2010.

Виноградов В.В. Вопросы современного русского словообразования // Исследования по русской грамматике. Избр. труды. М., 1975.

Гаврилова И.А. Термины-метафоры в составе англоязычной юридической терминологии // Вестник Кемеровского государственного университета. 2019. Т. 21. № 2. DOI: 10.21603/2078-8975-2019-21-2-504-512.

Гафиятова Э.В. Номенклатура профессионального подъязыка лесного хозяйства // Известия Самарского научного центра РАН. 2013. № 2–3.

Давыдова М.Л., Филимонова Н.Ю. Юридические термины — профессионализмы — профессиональный жаргон: разграничение понятий и соотношение функций // Гуманитарные науки и образование. 2016. № 3 (27).

Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ. / под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. М., 2004.

Максимов И.М. Социальный аспект использования жаргонизмов автомобильной тематики в современном русском дискурсе // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2017. № 2 (275).

Мезит А.Э. Некодифицированная лексика в языке гидроэнергетиков // Вестник Томского государственного университета. 2020. № 453. DOI: 10.17223/15617793/453/3

Падучева Е.В. Динамические модели в семантике и лексике. М., 2004.

Парамохина Н.Н., Рюмин Р.В. Общий американский сленг: коммуникативно-прагматический аспект. СПб., 2012.

Ричардс А.А. Философия риторики // Теория метафоры: пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / Вступ. ст. и сост. Н.Д. Арутюновой; общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. М., 1990.

Рябичкина Г.В. Английская субстандартная лексикография (середина XVI — середина XIX в.). Астрахань, 2009.

Телия В.Н. Вторичная номинация и ее виды // Языковая номинация (Виды наименований). М., 1977.

Цапалина О.В. Структурно-семантическое своеобразие жаргонизмов, характеризующих актера и его игру // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2018. № 1. DOI: 10.18384/2310-7278-2018-1-42-49

Чудинов А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации. Екатеринбург, 2003.

Шмелев Д.Н. Очерки по семасиологии русского языка. М., 1964.

### Источники

Андреанов С.Н., Берсон А.С., Никифоров А.С. Англо-русский юридический словарь. М., 2009.

Legal Dictionary Law.com. URL: <https://dictionary.law.com/>

Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/>

### References

Arapov M.V. *Zhargon*. [Jargon]. In: *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'*. [Linguistic encyclopedic dictionary]. Ed. by Yartseva V.N. Moscow, 1990.

Aristotel'. *Ritorika. Poetika*. [Rhetoric. Poetics]. Moscow, 2018.

Barannikova L.I., Massina L.A. *Vidy spetsial'noy leksiki i ikh ekstralingvisticheskaya obuslovlennost'*. [Types of special vocabulary and their extralinguistic conditionality]. In: *Yazyk i obshchestvo*. [Language and society]. Saratov, 1993. Iss. 9.

Belyaeva T.M., Khomyakov V.A. *Nestandartnaya leksika angliyskogo yazyka*. [Non-standard English vocabulary]. Moscow, 2010. Iss. 2.

Vinogradov V.V. *Voprosy sovremennogo russkogo slovoobrazovaniya*. [Problems of modern Russian word formation]. In: *Issledovaniya po russkoy grammatike: Izbr. Trudy*. [Research on Russian grammar: Selected works]. Moscow, 1975.

Gavrilova I.A. *Terminy-metafory v sostave angloyazychnoy yuridicheskoy terminologii*. [Metaphorical terms as part of English legal terminology]. In: *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*. [Bulletin of Kemerovo State University]. 2019. Vol. 21. No. 2. DOI: 10.21603/2078-8975-2019-21-2-504-512

Gafiyatova E.V. *Nomenklatura professional'nogo pod'yazyka lesnogo khozyaystva*. [Nomenclature of forestry professional language]. In: *Izvestiya Samarskogo nauchnogo tsentra Rossiyskoy akademii nauk*. [Proceedings of the Samara scientific center of the Russian Academy of Sciences]. 2013. No. 2–3.

Davydova M.L., Filimonova N.Yu. *Yuridicheskie terminy — professionalizmy — professional'nyy zhargon: razgranichenie ponyatiy i sootnoshenie funktsiy*. [Legal terms – professionalisms – professional jargon: differentiation of concepts and correlation of functions]. In: *Gumanitarnye nauki i obrazovanie*. [Humanities and education]. 2016. No. 3 (27).

Lakoff Dzh., Dzhonson M. *Metafory, kotorymi my zhivem*. [Metaphors we live by]. Moscow, 2004.

Maksimov I.M. *Sotsial'nyy aspekt ispol'zovaniya zhargonizmov avtomobil'noy tematiki v sovremennom russkom diskurse*. [The social aspect of the use of jargon related to the automotive industry in the modern Russian

discourse]. In: *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. [Proceedings of the Voronezh State Pedagogical University]. 2017. No. 2 (275).

Mezit A.E. *Nekodifitsirovannaya leksika v yazyke gidroenergetikov*. [Uncodified Vocabulary in the Language of Hydropower Engineers]. In: *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta*. [Tomsk State University Journal]. 2020. No. 453. DOI: 10.17223/15617793/453/3

Paducheva E.V. *Dinamicheskie modeli v semantike i leksike*. [Dynamic models in semantics and vocabulary]. Moscow, 2004.

Paramokhina N.N., Ryumin R.V. *Obshchiy amerikanskiy sleng: kommunikativno-pragmaticheskiy aspekt*. [General American slang: a communicative and pragmatic aspect]. St. Petersburg, 2012.

Richards A.A. *Filosofiya ritoriki*. [The Philosophy of Rhetoric]. In: *Teoriya metafory*. [Theory of metaphor]. Arutyunova N.D., Zhurinskaya M.A. (Ed.). Moscow, 1990.

Ryabichkina G.V. *Angliyskaya substandartnaya leksikografiya (seredina XVI – seredina XIX v.)*. [English sub-standard lexicography (mid-XVI – mid-XIX centuries)]. Astrakhan', 2009.

Teliya V.N. *Vtorichnaya nominatsiya i ee vidy*. [Secondary nomination and its types]. In: *Yazykovaya nominatsiya (Vidy naimenovaniy)*. [Language category (Types of names)]. Moscow, 1977.

Tsapalina O.V. *Strukturno-semanticheskoe svoeobrazie zhargonizmov, kharakterizuyushchikh aktera i ego igru*. [Structural and semantic originality of the jargon that characterizes an actor and his performance]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta*. [Bulletin of the Moscow Region State University]. Series: Russian Philology. 2018. No. 1. DOI: 10.18384/2310-7278-2018-1-42-49

Chudinov A.P. *Metaforicheskaya mozaika v sovremennoy politicheskoy kommunikatsii*. [Metaphoric mosaic in modern political communication]. Ekaterinburg, 2003.

Shmelev D.N. *Ocherki po semasiologii russkogo yazyka*. [Essays on the semasiology of the Russian language]. Moscow, 1964.

### List of sources

Andrianov S.N., Berson A.S., Nikiforov A.S. *Anglo-russkiy yuridicheskii slovar'*. [English-Russian legal dictionary]. Moscow, 2009.

Legal Dictionary Law.com. URL: <https://dictionary.law.com/>

Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/>